

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Politics of Dialect

Southern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Po flisnim per dialektet. Dmth, jane dy kryesoret dhe eshte Shqiperia e Mesme qe eshte pak a shume si ndermjetese...

2: Durrresi, Elbasani.

1: Kavaja. Lezha ndoshta, Kruja qe eshte ndermjetese midis... Ca mendoj une per dialektet? Keto i beri... Dialekti im eshte dialekti qendror per arsye se ashtu i dha vendim Enver Hoxha. Tha, na duhet vetem nji, s'na duhen dy. Keshtu qe edhe historikisht Veriu ka qene nje cike me... ka treguar rezistence ndaj centralizimit te pushtetit te Enver Hoxhes. Keshtu qe ai zgjodhi ate te Jugut. Enveri ishte nga qyteti im, nga Gjirokastra. Ca mendoj? Eshte gjynah qe shqiptaret edhe sot e kesaj dite nuk e kane... e shikojne dialektin verior si dicka qe eshte me pak shqiptare, ose qe ...

2: I prapambetur ndoshta...Jo?

1: Patjeter. Dmth, varet sa larg je gati te shkosh. Te gjitha keto shtresa jane te fshehura nen idene e dialektit verior. Ti e di qe edhe njerëz me shume shkolle kane thene qe, dmth, "kerkoj falje po une personalisht nuk kam... nuk e shijoj dot dialektin verior". Tashi te vjen t'i thuash, "nuk te ve faj per arsye se keshtu ka ndodhur". Dmth shijet nuk jane, nuk kane te bejne me gjene qe po shijohet, kane te bejne me shijuesin. Po kete dmth... Po me vjen gjynah qe shumica e shqiptareve nuk jane, nuk e dine kete gje. Ca mendoj une? Mua me pelqejne, te dyja dialektet.

English translation:

1: We were talking about dialects. Basically, we have the two main ones and the middle of Albania which falls in between.

2: Durrresi, Elbasani.

1: Kavaja, Lezha perhaps, Kruja falls between ... What do I think about dialects? These were done ... My dialect is the main dialect for the reason that it is what Enver Hoxha decided. He said that we only need one, not two. Historically, the North has been more ... they resisted being taken over from Enver Hoxha. He chose the southern dialect. Enveri was from my city, Gjirokastra. What do I think? It is sad that Albanians to this day don't have ... look at the northern dialect as something that is less Albanian or that it is ...

1: Backwards perhaps ... No?

2: Of course. Well, it depends how far you are willing to go. All of these layers are hidden under the idea of the northern dialect. You know that even people who have gone through a lot of schooling say “I apologize, but me, personally, I can’t enjoy the northern dialect.” Now you can tell him “I don’t blame you because that is how it has happened.” It does not have anything to do with what you are tasting, but it has more to do with who that taster is. About this ... I feel sad because most of the Albanians are not aware of it. What do I think? I like both of the dialects.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

